SYLLABUS

1. Course title:

FUNDAMENTALS OF CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING

2. Code:

3. Cycle of study:

2

4. ECTS credits:

6

5. Type of course:

(•) Mandatory ( ) Elective

6. Prerequisites:

none

7. Class restrictions:

none

8. Duration / semester:

1 1

9. Weekly contact hours:

9.1. Lectures:	3
9.2. Seminars:	0
9.3. Laboratory/Practice classes:	1

10. Faculty:

Faculty of Humanities and Social Sciences

11. Department/study program:

English Language and Literature/English Translation and Interpreting

12. Lecturer:

13. Lecturer's e-mail:

14. Web site:

www.ff.untz.ba

15. Course aims:

The objectives of the course include the following:
1) to introduce students to the contemporary trends in the practice of consecutive and simultaneous interpreting
2) to provide students with practical and theoretical background for interpreting as an interlinguistic conventional communication act for which the interpreter assumes the responsibility
3) to enhance the students' know-how concerning the verbal use of English for interpreting purposes, which should feature grammatical precision, fluency and a rich vocabulary in various situations and contexts
4) to train students how to distinguish, and properly use in interpreting, the adequate linguistic style and register
5) to equip students with the tools required for the practical application of adequate methods and strategies of consecutive and simultaneous interpreting, including the code of ethics for interpreters

16. Learning outcomes:

Students will have developed an awareness of interpreting as an intercultural communication, and interpret the source text/speech entirely and properly, showing respect for linguistic and cultural barriers.
Students will be able to prepare independently for specific consecutive and simultaneous interpreting tasks: analyse the given matter, examine terminology databases and create glossaries.
Students will be trained to do consecutive and simultaneous interpreting, with prior preparation.
Students will be able to practically apply adequate methods and strategies normally applied in simultaneous and consecutive interpreting, including the code of ethics for interpreters.
Students will successfully make use of the existing technologies used in interpreting, interpreting tools and available databases in the field of humanities, social, natural and technical sciences that are based on the use of computers.
Students will be prepared to further pursue their studies at the doctoral level.

17. Course content:

The lectures provide a brief introduction to the theories and methods of consecutive and simultaneous interpreting. The topics include, but are not limited to the fundamentals of the code of ethics for interpreters, the differences between translation and interpreting, as well as specific features of the language of business meetings and conferences. In addition, the focus is on the necessity of continued professional development, provision of guidelines on the working conditions and established practices.

Practical classes include working on the analytical skills and presentation of information, listening and memorising exercises, transfer from one linguistic code to another, and working on speaking skills and other skills required for excellent presentations. Also envisaged is independent study that includes reading materials and preparing for simulations. Upon completion of the course, students will be able to make terminology preparations for various types of meetings, master the note-taking techniques, and develop the required skills and competences in consecutive and simultaneous interpreting.

18. Learning methods:

Lectures and practical classes with the use of various multimedia teaching aids, including active participation of students, simulations of consecutive and simultaneous interpreting, and weekly office hours with the lecturer and teaching assistant.
Independent work through self-study and preparation for the final exam.
The language of instruction is primarily English, and Bosnian/Croatian/Serbian, given the nature of the course.

19. Assessment methods:

The assessment method is verbal in the form of the final exam, including the topics covered during the semester.
Students can earn a maximum of 50 points on the final exam.
Pre-exam points amount to a total of 50 points (40 points for simulations of both types of interpreting and another 10 points for attendance and active in-class participation).
By fulfilling all of their requirements, students can thus earn a maximum of 100 points. In order for students to earn the minimum passing grade, they need to score at least 54 cumulative points, of which at least 25 on the final (verbal) exam.
The final grade is formed as a sum of all points earned in-class, the pre-exam points and the final exam.
The following is the grading scale, showing the points, numerical grade, descriptive grade and letter grade:
0-53 5 (five) fail F
54-63 6 (six) satisfactory E
64-74 7 (seven) good D
74-83 8 (eight very good C
84-93 9 (nine) excellent B
94-100 10 (ten) outstanding A

20. Assessment components:

Attendance and in-class active participation in lectures and practical classes: 10 points
Simulation of consecutive and simultaneous interpreting: 40 points
Final exam: 50 points
Total points: 100

21. Required reading list:

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.
Bassnett, S. (2013). Translation studies. Routledge.
Gambier, Y., Gile, D., & Taylor, C. (Eds.). (1997). Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam: John Benjamins.
Dimitrova, B. E., & Hyltenstam, K. (Eds.). (2000). Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives (Vol. 40). John Benjamins Publishing.
McCarthy, M. (1998). Spoken language and applied linguistics. Cambridge University Press.
Pöchhacker, F. (2022). Introducing interpreting studies. Routledge.

22. Web sources:

As instructed by the lecturer.

23. Applicable starting from the academic year:

2024/25

24. Adopted in the Faculty/Academy session: